

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                        |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przybywszy zaś do Jeruzalem zostali przyjęci przez zgromadzenie i wysłanników i starszych oznajmili zarówno ile Bóg uczynił z nimi                                           |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | A gdy przybyli do Jerozolimy, zostali przyjęci przez zgromadzenie* oraz przez apostołów i przebiterów, i opowiedzieli o wszystkim, czego tylko Bóg przez nich dokonał.**1)2) |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Przybywszy zaś do Jeruzalem, zostali przyjęci przez (społeczność) wywołanych i wysłanników, i starszych. Oznajmili, jakie Bóg uczynił z nimi.                                |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Przybywszy zaś do Jeruzalem zostali przyjęci przez zgromadzenie i wysłanników i starszych oznajmili zarówno ile Bóg uczynił z nimi                                           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Po przybyciu do Jerozolimy zostali przyjęci przez kościół oraz przez apostołów i starszych. Opowiedzieli im o wszystkim, czego Bóg przez nich dokonał.                       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A gdy przybyli do Jerozolimy, zostali przyjęci przez kościół, apostołów i starszych. I opowiedzieli o wszystkim, czego Bóg przez nich dokonał.                               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A gdy przyszli do Jeruzalemu, przyjęci byli od zboru i od Apostołów, i starszych, i opowiedzieli, cokolwiek Bóg przez nie czynił.                                            |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A gdy przyszli do Jeruzalem, przyjęci byli od kościoła i od apostołów i starszych, opowiadając, cokolwiek Bóg z nimi czynił.                                                 |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Kiedy przybyli do Jeruzalem, zostali przyjęci przez Kościół, Apostołów i starszych. Opowiedzieli też, jak wielkich rzeczy Bóg przez nich dokonał.                            |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A gdy przybyli do Jerozolimy, zostali przyjęci przez zbór oraz apostołów i starszych, i opowiedzieli, jak wielkich rzeczy dokonał Bóg przez nich.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Kiedy przybyli do Jeruzalem, zostali przyjęci przez Kościół, apostołów i starszych. Opowiedzieli też, jak wielkich rzeczy dokonał Bóg przez nich.                            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Kiedy przybyli do Jeruzalem, zostali przyjęci przez Kościół, apostołów i starszych. Opowiedzieli o wszystkim, czego Bóg przez nich dokonał.                                  |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | A kiedy przybyli do Jeruzalem, zostali przyjęci przez Kościół, przez apostołów i przez starszych. Opowiedzieli, co Bóg uczynił przy ich udziale.                             |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny                        | Gdy przybyli do Jerozolimy, zostali przyjęci przez apostołów, starszyznę i wiernych, którym opowiedzieli, jak                                                                |

1) <x>510 21:17</x>

2) <x>510 14:27</x>; <x>510 15:12</x>; <x>510 21:19</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                             |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Przekład                                     | wielkich rzeczy Bóg przez nich dokonał.                                                                                                                                     |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Gdy przybyli do Jerozolimy, zostali przyjęci przez Kościół, apostołów i starszych i opowiedzieli o tym, czego to Bóg przez nich dokonał.                                    |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшовши ж до Єрусалима, були прийняті церквою, апостолами і старшинами. Розповіли, скільки Бог зробив з ними.                                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś gdy przybyli do Jerozolimy, zostali przyjęci przez zbór, apostołów i starszych oraz opowiedzieli, co Bóg wśród nich uczynił.                                            |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Po przybyciu do Jeruszałaim zostali powitani przez wspólnotę mesjaniczną, w tym wysłanników i starszych, i opowiedzieli, co Bóg uczynił za ich pośrednictwem.               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Kiedy przybyli do Jerozolimy, zostali życzliwie przyjęci przez zbór oraz apostołów i starszych i szczegółowo opowiedzieli o wielu rzeczach, których przez nich dokonał Bóg. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | W Jerozolimie spotkali się z apostołami i starszymi kościoła i przekazali im relację o tym, co Bóg uczynił przez nich wśród pogan.                                          |